

УДК 378.016:811.134.2

ББК Ш147.21-9

Йао Коффи,
Абиджан, Кот-д'ИвуарYao Koffi,
Abiyán, Côte d'IvoireИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГАЛЛИЦИЗМЫ В ИСПАНСКОМ
ЯЗЫКЕ, ИСПОЛЗУЕМОМ НЕКОТОРЫМИ СТУДЕНТАМИ КОТ-Д'ИВУАРАINTERFERENCIAS Y GALICISMOS IMPROPIOS EN EL ESPAÑOL HABLADO POR
ALGUNOS ESTUDIANTES DE COSTA DE MARFIL

RESUMEN. El estudio analiza unas particularidades galicistas junto con unos falsos amigos que producen, con frecuencia, algunos estudiantes marfileños que estudian el español como L2, respaldándose en el campo teórico del préstamo y correlativamente, en la interferencia del francés sobre el aprendizaje del español. Asimismo, se formaliza mediante este proceso analítico el influjo de la competencia lingüística materna como base sustrática de la producción de los galicismos impropios que se documentan en el corpus.

Dada la particularidad de estos elementos identificados mediante la observación crítica de algunos actos de comunicación, resultó necesario proceder a una selección sistemática y rigurosa para validarlos. Para ello, fueron contrastados y evaluados mediante una serie de ejercicios de traducción realizados por los propios estudiantes, asignando como objetivo a este análisis, la puesta en evidencia de esas correspondencias lexicosemánticas y gramaticales inapropiadas que entorpecen el aprendizaje del español por parte de la mayoría de estudiantes francófonos y otros extranjeros, para que estos últimos logren hacer uso de los sistemas contrapuestos siguiendo la norma.

PALABRAS CLAVES: *Galicismos, falsos amigos, interferencias, lexicosemántica, correspondencias.*

Datos del autor: *Yao Koffi, Doctoren Filología Hispánica, Docente en el Departamento de Estudios Ibéricos y Latino-Americanos de la Universidad Félix Houphouet Boigny (FHB) de Abidjan, Côte d'Ivoire. Dirección: Yao Koffi, 25 BP 2396 Abidjan 25, Côte d'Ivoire; e-mail: yaofirmin@hotmail.com.*

Y. Koffi
Abidjan, Côte d'Ivoire (Ivory Coast)

INTERFERENCES AND IMPROPER GALLICISMS IN THE SPANISH SPOKEN BY
SOME STUDENTS OF IVORY COAST

ABSTRACT. The study analyzes some particular Gallicisms together with false friends which are often produced by some Ivorian students who study Spanish as L2, basing on the theoretical field of borrowings and correlatively, on the interference of the French on the study of the Spanish. Through this analytical process, it is formalized the influence of maternal linguistic competence as a substructure of the production of the improper gallicisms documented in the corpus.

Given the particularity of these items identified through the critical observation of some speech acts, it was necessary to proceed to a systematic and rigorous selection to validate them. To this end, they were contrasted and evaluated by means of a series of translation exercises carried out by the students themselves, assigning as objective to this analysis, the highlighting of those lexical semantics and inappropriate grammatical correspondences that hinder the learning of Spanish by the majority of French-speaking students and other foreigners, so that they can use the opposite systems according to the norm.

KEYWORDS: *gallicisms, false friends, interference, lexicosemantic, correspondences.*

About the author: *Yao Koffi, PhD in Spanish Linguistics, teacher of the Department of Iberian and Latin-American studies in the University Felix Houphouet Boigny (FHB) of Abidjan, Côte d'Ivoire. Address: Yao Koffi, 25 BP 2396 Abidjan 25, Abidjan, Côte d'Ivoire (Ivory Coast); e-mail: yaofirmin@hotmail.com.*

1. Introducción

Son numerosos los ejemplos anecdóticos como la traducción del siguiente fragmento textual al francés: - Jesús ahora te pilló. En su respuesta la mayoría de nuestros estudiantes dieron: “Jésus, maintenant je te pille”. Esto no se corresponde en absoluto con el mensaje que se desea comunicar dado que el verbo: *piller* significa: saquear, mientras que: pillar (español coloquial) significa: 1. Atrapar, 2. Embestir, 3. Robar, 4. Entender. No existe ninguna clase de relación semántica entre los dos verbos. Se observa tan solo una correspondencia morfológica entre ellos. De ahí resulta claro que sea cual sea el motivo, dichos estudiantes se despreocuparon por la diferencia semántica, teniendo más bien en cuenta la coincidencia formal existente entre estos elementos verbales del español y del francés.

Esta experiencia lleva a entender que la correspondencia formal entre algunos elementos de diferentes sistemas debería considerarse como una trampa del lenguaje dado que suele conducir a ciertos errores. Esto es lo que impulsó este estudio que aprovecha un corpus elaborado a través de unos ejercicios de traducción realizados por estos estudiantes¹ de Costa de Marfil y la observación directa, para analizar esta problemática lingüística con el fin de proponer unas soluciones prácticas.

2. Marco teórico y definición de conceptos básicos

La falta de coordinación entre dos sistemas por parte de los bilingües suele causar ciertas interferencias que, a veces, entorpecen el entendimiento y la comunicación entre los interlocutores. Un ejemplo típico es el uso abusivo de galicismos impropios y falsos amigos por parte de dichos estudiantes de español de Costa de Marfil.

2.1 Marco teórico

La problemática planteada se fundamenta a priori en una doble base teórica: la interferencia y el préstamo² lingüístico, es decir el intercambio léxico considerado también como un proceso de creación neológica usual entre algunos sistemas lingüísticos. Sin embargo considerando el perfil bilingüe de los informantes, se tratará concretamente de la interferencia³ derivada del bilingüismo correspondiente al uso de estas dos lenguas genéticamente emparentadas: el francés y el español. En tal situación de contacto, R. Fasold (2004) indica que el intercambio de rasgos o de unidades es un principio bastante común y, este hecho debería valorarse en término de enriquecimiento mutuo pero, se puede convertir en un problema lexicológico y de comunicación cuando los usuarios se focalizan tan solo en las correspondencias formales.

Desde una perspectiva psicolingüística, se sabe que las similitudes estructurales entre dos lenguas suelen predisponer a los aprendientes bilingües a establecer unas equivalencias tácitas entre ellas y, esta percepción suele inducir a la interferencia o a la transferencia⁴ en términos de desviación o la violación de las normas de una lengua estudiada (L2) por influencias de la lengua materna.

Además, de acuerdo con M. Resnick (1981), la mayoría de los estudios históricos sobre el contacto de lenguas demuestran que el parentesco genético entre lenguas no implica en sí ninguna equivalencia sistemática entre ellas. Asimismo, A. Quilis (2005) indica que el fenómeno de transferencias suele generar múltiples problemas estructurales en el marco del estudio francés-español.

2.2. El galicismo

Es una palabra de origen francés adaptada en el español. Según el DRAE (2014), indica el empleo o la inclusión de un vocablo o un giro derivado de la lengua francesa en otro idioma, como el español, en este caso. Históricamente, los primeros galicismos entraron en el español entre los siglos XIII Y XIV como consecuencia de la divulgación y la adopción de ciertos modales de la cultura francesa. De ahí los términos: corsé (*corset*), cabaret (*cabaret*), amateur (*amateur*), etc.

A consecuencia de la dinámica de los intercambios este registro se ha ido

¹ Estudian el español como L2 y pertenecen a los grados Licenciatura 1, 2 y 3 (lo que correspondería a los niveles B1, B2 Y C1, según establece el Marco Común Europeo de Referencia). En general, no alcanzan el nivel competencial para ser bilingües coordinados.

² Cf. Gloria Guerrero Ramos (2013)

³ Cf. José Luis Blas Arroya (1991)

⁴ Cf. Eulalio Fernández Sánchez (2000); Uriel weinreich (1953)

ampliando con varios términos especializados como: *affaire, dossier, menú*, etc. En estos términos los galicismos deberían considerarse, en principio, como una fuente de riqueza, siendo unas aportaciones muy útiles y necesarias al caudal léxico del español.

2.3. El galicismo impropio

Cuando el galicismo no resulta lexicológicamente necesario ni se ajusta a la corrección gramatical, hay mucha probabilidad de que sea impropio o inapropiado. Es la experiencia que se expone aquí. De hecho, suele ocurrir que algunos estudiantes empleen algún elemento léxico o alguna estructura desatendiendo las normas gramaticales del español. Ejemplo: “El capataz nos dijo de trabajar el jueves pasado.”, reproduciendo así el complemento preposicional de la oración francesa: *Le contre-maître nous a demandé de travailler le jeudi dernier*. La forma correcta en el español requiere la sustitución del sintagma preposicional por una proposición subordinada relativa: el capataz nos dijo *que trabajáramos el jueves pasado*.

Los galicismos impropios suelen aparecer también en el vocabulario para representar el equivalente de un verbo polisémico como *réussir* al español. Se comprueba que ante el caso algunos aprendientes con diferentes perfiles competenciales¹ se ciñen a la definición propuesta por algunos diccionarios bilingües: 1. tener éxito o triunfar, desatendiendo casi por completo, otras acepciones: 2. Conseguir algo; 3. Acertar; 4. Aprobar. Asimismo, la oración: *Je vais réussir* puede ser: a) Voy a triunfar, b) Lo voy a conseguir c) Voy a acertar d) Voy a aprobar.

Ateniéndose a las características formales se registran dos categorías de galicismos. Son, por una lado, los llamados galicismos arraigados o convencionales correspondientes a los préstamos del francés completamente adoptados por el español y por el otro lado, los que denominamos galicismos circunstanciales, dado que resultan de la experiencia particular de los alumnos a los que aludimos. Estos últimos constituyen el centro de interés de este estudio lexicológico mediante el que se analizan estos elementos singulares que aparecen en el capítulo 2. Antes, quizás resulte interesante señalar unos ejemplos. Pues, hemos comprobado que algunos estudiantes del tercer grado² de licenciatura emplean la palabra: sujeto, para referirse a: tema, por analogía con *sujet*; y también confunden la palabra: búsqueda, con: investigación, por analogía con: *recherche*, etc.

2.4. Galicismos y falsos amigos en el español

Los falsos amigos presentan las características de la homonimia y pueden clasificarse en el paradigma de los galicismos pero, se distinguen en que frente a los usos estrictamente galicistas, esos llamados falsos amigos corresponden más bien a un calco morfológico del francés en el español. J. Velasco (2001:378) lo define como “Palabras de dos lenguas diferentes que tienen semejanzas formales y significados diferentes [...] *table / tabla, large / largo*, etc.”.

Desde el punto de vista etimológico, este término es un calco semántico del francés: “faux-amis” creado por M. KOESSLER (1975: 10)³ quien lo define como “[...] des mots dont l’identité de forme n’entraîne pas nécessairement l’identité de sens”, es decir palabras que llevan una forma idéntica pero que no tienen necesariamente el mismo significado.

En otros términos, se trata de una voz procedente de un idioma que se parece en la escritura o en la pronunciación a otra palabra de la lengua materna del hablante, pero que tiene un significado diferente. Por su similitud formal esas palabras suelen llevar a los aprendientes a establecer entre ellas unas correspondencias lexicosemántica y gramatical erróneas. En este caso, se han registrado varios ejemplos como *constipé* (estreñido) por constipado (resfriado); *avaler* (tragar) por avalar (representar un aval), *femme* (mujer) por fama (celebridad), etc.

¹ Además de las interferencias que se producen como consecuencia de la influencia del francés, se comprueba que la mayoría de los errores galicistas derivan del desconocimiento de algunas reglas básicas de la gramática española.

² Es el grado a partir del cual nuestros estudiantes se inician a la investigación eligiendo unos temas que desarrollan bajo la dirección de los profesores.

³ El término fue documentado por primera vez en KOESSLER, Maxime, y Decroquigny, Jules (1928), *Les faux-amis ou les pièges du vocabulaire anglais* 1ª ed., Paris: Vuibert, sin embargo, la cita fue recogida en la 4ª ed. de 1975, de la misma editorial Vuibert.

3. Galicismos en el español hablado por estudiantes marfileños

Los ejemplos tratados son unas formas galicistas muy singulares dado que muchos derivan del francés popular marfileño¹ cuya influencia es destacada en el habla de la población marfileña en general y particularmente en los estudiantes. Se comprueba que éstos transfieren, en ciertas ocasiones, algunas particularidades lexicosemánticas² de este francés local al español. Sin embargo, es importante señalar que en comparación con los galicismos lexicales, son más frecuentes los galicismos gramaticales.

3.1. Galicismos lexicales

Se registran dos categorías de galicismos lexicales. Son, por un lado, unos calcos semánticos y por el otro lado, unos calcos morfológicos que se denominan falsos amigos.

3.1.1. Galicismos semánticos

Corresponden a la reproducción de unos términos del francés cuyo significado se asocia con otro término del español. Suelen pertenecer al mismo campo semántico, pero se emplean en diferentes contextos. Vean los siguientes ejemplos:

ATENDER en vez de: esperar, por analogía con el verbo *attendre*. Ejemplo: *J'attends un ami* / Atiendo un amigo*³ (Lo correcto sería: espero a un amigo). También se observa que no se suele emplear la preposición *a* ante el complemento de persona. Se trata de un caso de galicismo gramatical. (Ver capítulo 2.3.)

BÚSQUEDA en vez de: investigación, por analogía con *recherche*. Ejemplo: *Faire une recherche* / Hacer una búsqueda*. De ahí, se emplea BUSCAR por investigar, BUSCADOR por investigador. Lo correcto sería: Hacer/llevar a cabo una investigación.

ENTENDER en vez de: oír, por analogía con el verbo *entendre*. Ejemplo: *J'ai enendu des bruits venant du centre ville* / He entendido ruidos procedentes del centro de la ciudad. Lo correcto sería: He oído unos ruidos procedentes del centro de la ciudad.

MIRAR en vez de: ver, por analogía con el verbo: *regarder*. Ejemplo: *Je vais regarder la télévision* / Voy a mirar la televisión (Lo correcto sería: Voy a ver la televisión).

NIÑO en vez de: hijo, por analogía con el sustantivo: *enfant*. Ejemplo: *L'enfant de ma soeur est mignon* / El niño de mi hermana es muy guapo* (Lo correcto sería: El hijo de mi hermana es guapo).

PREPARAR en vez de: cocinar por analogía con el verbo: *préparer*. Ejemplo: *je vais préparer du Spaguetti pour le dîner* / Voy a preparar espagueti para la cena* (Lo correcto sería: Voy a hacer / cocinar espagueti para la cena). También el verbo: *Préparer* / Preparar significa: dotar o tener poderes místicos. Ejemplo: *Les rebelles ivoiriens ont été préparés par des sorciers du Mali* / Los rebeldes marfileños fueron preparados por unos brujos de Mali* (Lo correcto sería: Los rebeldes marfileños fueron dotados de poderes místicos por unos brujos de Mali). Nótese que estos empleos resultan de la influencia de las lenguas locales frente al francés estándar: *doter de pouvoir mystique*. Nótese que el verbo: *préparer* es polisémico dado que se emplea también como sinónimo de *travailler* que, en otro contexto, significa: embrujar. Ver TRABAJAR.

SUJETO en vez de: tema, por analogía con el sustantivo: *sujet*. Ejemplo: *Le sujet de mon travaille me plait beaucoup* / El sujeto de mi trabajo me gusta mucho (Lo correcto sería: El tema de mi trabajo me gusta mucho).

VENIR en vez de: acabar. Por analogía con el verbo: *venir*. Ejemplo: a) *Je viens de finir le travail que mon père m'a confié* / Vengo de acabar el trabajo que me dio mi padre* (Lo correcto sería: acabo de terminar un trabajo que me dio mi padre). También se comprueba la sustitución del verbo: ir por venir. Ejemplo: - Vienes? Sí vengo (Lo correcto sería: - Vienes?- Sí voy). Nos limitaremos a estos ejemplos para tratar a continuación unos casos de falsos amigos que registramos.

3.1.2. Galicismos formales o falsos amigos

Los calcos morfológicos tratados en este apartado pertenecen a unas homonimias⁴

¹ Es una variante del francés estándar que se caracteriza por unas adaptaciones léxicas y gramaticales a las estructuras de lenguas nativas como el dioula, el baoulé, y otras.

² Cf. Équipe IFA (1988)

³ Este símbolo hace referencia a todos los usos inapropiados e incorrectos.

⁴ Nótese que teóricamente, el calco morfológico abarca tanto la homonimia como la paronimia (fonética). A

empleados por algunos estudiantes que, al parecer, se desentienden completamente del significado de la palabra empleada. Significan, a veces, todo lo contrario de lo que se desea expresar.

ACOSTAR sustituye a: dar a luz, por analogía con el verbo: *accoucher*. Ejemplo: *Marie a accouché, elle a fait un garçon* / María ha acostado, ha tenido un chico* (Lo correcto sería: María ha dado a luz, ha tenido un niño). ACOSTAR significa: echar o tender horizontalmente a alguien para que duerma.

ATACAR sustituye a: contraer, por analogía con: *attaquer une maladie*. Ejemplo: *L'année dernière mon fils a attaqué le paludisme trois fois, il a failli mourir* / El año pasado mi hijo ha atacado tres veces el paludismo, ha estado a punto de morir* (Lo correcto sería el año pasado mi hijo contrajo tres veces el paludismo, estuvo a punto de morir. La expresión: *attaquer une maladie* es típica del francés local, frente al francés estándar que emplearía en tal caso la forma: *contracter une maladie*).

ATAR A ALGUIEN sustituye a: echar un mal de ojo, por analogía con: *attacher quelqu'un*. Ejemplo: *Nous sommes allés voir un voyant qui dit que la maladie de Narcisse vient du fait qu'un ami l'a attaché par jalousie* / Fuimos a ver a un vidente quien dijo la enfermedad de Narciso viene de que un amigo suyo le ha atado por celos* (Lo correcto sería: Fuimos a ver a un vidente que dijo que la enfermedad de Narciso viene de que un amigo suyo le echó un mal de ojo). La locución *attacher quelqu'un* es muy típica del francés popular marfileño y se emplea además como sinónimos de: *travailler* o *faire un travail sur quelqu'un* / Trabajar o hacer un trabajo sobre alguien. Ver trabajar.

CONTESTAR sustituye a: discutir o rechazar, por analogía con el verbo: *contester*. Ejemplo: *Je ne conteste pas votre point de vue* / No contesto vuestro punto de vista* (Lo correcto sería: No discuto vuestro punto de vista). CONTESTAR significa: responder.

DEMANDAR se usa en vez del verbo: pedir, por analogía con el verbo: *demander*. Ejemplo: *Tu peux me demander tout ce que tu veux* / Me puedes demandar todo lo que quieres* (Lo correcto sería: Me puedes preguntar todo lo que quieras). DEMANDAR significa: poner una querrela.

EMBARAZADO sustituye al adjetivo: molesto por analogía con: *embarrassé*. Ejemplo: *Jean était très embarrassé de voir son ami impliqué dans plusieurs polémiques* / Juan fue muy embarazado de ver que su amigo está implicado en varias polémicas* (Lo correcto sería: Juan estuvo muy molesto viendo a su amigo implicado en varias polémicas). EMBARAZADO significa: tener un embarazo.

ENTRETENERSE sustituye al verbo: hablar, por analogía con el verbo: *s'entretenir*. Ejemplos: *Je vais m'entretenir avec mes amis avant de prendre une décision* / Voy a entretenerme con mis amigos antes de tomar una decisión* (Lo correcto sería: Voy a hablar con mis amigos antes de tomar una decisión. ENTRETENERSE significa: distraerse.

PISAR se emplea en vez del verbo: orinar, por analogía con el verbo: *pisser*. Ejemplo: *Les rues sentent mal car les gens pissent partout* / Las calles huelen mal porque la gente pisa en todos los sitios* (Lo correcto sería: Las calles huelen mal porque la gente orina en cualquier sitio). PISAR significa: poner el pie sobre alguien/algo.

TRABAJAR sustituye a: echar un mal de ojo o embrujar, por analogía con *travailler* o *faire un travail sur quelqu'un*, expresión del francés popular, derivada del sustrato local baoulé y dioula¹. Ejemplo: *L'oncle de Caroline a travaillé sur elle pour l'empêcher de réussir dans la vie* / El tío de Carolina ha hecho un trabajo sobre ella para que no tenga éxito en la vida* (Lo correcto sería: El tío de Carolina le echó un mal de ojo para que no tuviera éxito en la vida). En el francés estándar, esta locución correspondería al verbo: *ensorceler* cuyo equivalente en el español es: embrujar.

3.2. Galicismos gramaticales

Además de los galicismos lexicosemánticos, se registran numerosos casos de galicismos gramaticales en el habla de los estudiantes mencionados. Ya señalamos que se usa con frecuencia la frase preposicional donde se espera una proposición subordinada relativa. Se trata de la reproducción de la construcción francesa:

nivel gramatical, se aplica a la reproducción de alguna que otra estructura sintáctica sin atenderse a la norma de uso.

¹ Ambas son lenguas nativas de Costa de Marfil.

3.2.1. Verbo + de + verbo (fr.), equivale a: Verbo + que + subordinada (esp.)

Ejemplo: *La maîtresse nous exige de chanter l'hymne national chaque jour avant de commencer les cours* / La maestra nos exige de cantar cada día antes de empezar las clases*. Si bien el francés admite esta construcción, ante tal caso lo correcto en español corresponde a: La maestra exige que cantemos cada día antes de empezar las clases. A continuación veremos cómo se reproducen en el español unas construcciones del francés representadas por un verbo seguidos de preposición. Ejemplos:

3.2.2 Verbo + de + verbo

Continuer de travailler / Continuar de trabajar* (Correcto: Seguir trabajando)

Promettre de travailler / Prometer de trabajar* (Correcto: Prometer hacer el trabajo)

Oublier de travailler / Olvidar de trabajar* (Correcto: Olvidarse de trabajar)

(Se)proposer de / Proponer(se) de trabajar* (Correcto: Proponer(se))

3.2.3 Verbo + a + Verbo

Avoir à faire / Tener a hacer* (Correcto: Tener que hacer)

Avoir à résoudre / Tener a resolver* (Correcto: Tener que resolver)

3.2.4. Verbo + a + Sustantivo

Aller à la recherche de / Ir a la busca de* (Correcto: Ir a buscar)

3.2.5. Verbo + en + Sustantivo

Traduire en espagnol / Traducir en español* (Correcto: Traducir al español).

Aller en France / Ir en Francia* (Correcto: Ir a Francia)

Arriver en France / Llegar en Francia* (Correcto: llegar a Francia).

3.3. Tiempos verbales

Se comprueba que se suele emplear el pretérito definido donde corresponde el pretérito indefinido. Ejemplos:

Hier nous avons étudié toute la nuit / Ayer hemos estudiado toda la noche* (Correcto: Ayer estudiamos durante toda la noche).

Je suis né en 1980 / He nacido en 1980* (Correcto: Nací en 1980)

4. Estrategias de aprendizaje o errores galicistas

La mayoría de los estudiantes a los que interrogamos sobre el motivo por el que empleaban una u otra forma galicista, argumentaron claramente que al desconocer la palabra exacta en el español, se arriesgan a recurrir a la unidad léxica más parecida en el francés porque se han percatado de que muchas veces, los elementos que poseen ciertas similitudes coinciden también en el significado. En relación con los errores gramaticales, sostuvieron en general que no eran conscientes de que no era lo correcto o que desconocían la regla.

Asimismo, se pudo comprobar que, por un lado, el uso de los galicismos formales corresponde a una estrategia de aprendizaje. Lo denominamos estrategia analógica. Los resultados de esta práctica son aleatorios ya que algunas veces funciona y otras veces no. Y, por el otro lado, entendimos que los errores gramaticales derivaban del desconocimiento de la norma.

De todas formas, en cada caso, la base estructural utilizada como punto de referencia es el francés. A partir de allí, se puede deducir que estas faltas son la consecuencia de las interferencias del francés sobre el aprendizaje. Frente a esta realidad, es necesario señalar que en la enseñanza de segundas lenguas, tanto los docentes como los aprendientes deben tener en cuenta el principio según el cual las semejanzas tanto formales como gramaticales que presentan algunas lenguas genéticamente emparentadas no implican coincidencia sistemática entre ellas. Pues, cada una es un sistema específico con sus particularidades idiomáticas propias. Además de los contrastes entre el caudal léxico, resulta claro que los principios funcionales son también diferentes. No hay más que observar las desinencias personales y la rigidez de la estructura sintáctica general del francés frente al español que se presenta como una lengua mucho más flexible. Desde este punto de vista, se establece que cualquier

proceso formativo que se basa en los aspectos plásticos o formales para elaborar una metodología de aprendizaje resulta completamente equivocado.

Por lo demás, existen varias soluciones ante la búsqueda de equivalencias lexicosemánticas en relación con la traducción de una lengua a otra o en ciertos actos discursivos en el español. Entre otros recursos se puede emplear:

a) El análisis contextual que consiste en apoyarse en los componentes lingüísticos y extralingüísticos o circunstanciales para entender el texto, especificando el sentido de los términos referenciales.

b) El análisis del discurso que permite determinar los términos equivalentes en una y otra lengua centrándose en la temática y el procesos de asociación léxica.

c) El análisis de los campos lexicosemánticos que permite determinar los sinónimos, antónimos, etc., de cada una de los términos claves del texto.

Todas estas herramientas funcionan en una perspectiva complementaria de modo que deberían emplearse conjuntamente ante cualquier necesidad. Al margen de estas propuestas, es necesario saber que en cualquier proceso de aprendizaje de una segunda lengua (L2), es importante la memorización y la aplicación de las reglas que rigen cada código lingüístico.

5. Conclusión

El fenómeno de los galicismos deriva principalmente de una necesidad de designación pero, puede convertirse en un problema estructural y de comunicación cuando resulta de una interferencia causada por el desconocimiento de las normas de la L2, como el español, en este caso. Este proceso se extiende a las falsas analogías desarrolladas por algunos bilingües compuestos y, tiene unas consecuencias importantes en la traducción dado que determinan necesariamente la comprensión y la interpretación del mensaje que se desea transmitir.

Esta exploración proporciona una importante muestra de galicismos impropios y al mismo tiempo, permite dar cuenta de que los falsos amigos son una trampa del lenguaje que inducen a errores. Además, teniendo en cuenta las características específicas de los elementos expuestos, se observa que estos hechos lingüísticos pueden variar según las circunstancias particulares y las realidades idiosincráticas de los locutores. Pues, como es sabido, Costa de Marfil es un país francófono pero la variante más usada por la población es el francés popular marfileño que resulta de la mezcla del francés oficial y algunas lenguas nativas. Asimismo, es probable que estos condicionantes lingüísticos y sociolingüísticos influyan también en el aprendizaje de cualquier otra lengua extranjera como el español.

Para terminar, hemos de recordar que, en realidad, la problemática tratada es común al aprendizaje de todas las segundas lenguas. Frente a la complejidad que conlleva sería demasiado pretencioso por nuestra parte fijar unas reglas definitivas. Sin embargo, desde el punto de vista epistemológico, siempre resultará necesario explicar esta dificultad y proponer unas orientaciones prácticas aunque, en realidad, la regla de oro en cualquier proceso de aprendizaje de una L2, como el español, es la dedicación intelectual en términos de memorización y de aplicación sistemática de las reglas de uso.

REFERENCIAS

1. Blas Arroyo J. L. Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística. *Revista Española de Lingüística*, 21, 1991. Pp. 265-290
2. Équipe IFA. *Inventaire des Particularités lexicales du Français en Afrique Noire*. France: EDICEF/AUF, 1988.
3. Fasold R. *Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor Libros, 2004.
4. Fernández Sanchez E. Transferencias e interferencias en el aprendizaje de una segunda Lengua. *Investigación e innovación en la clase de idioma*, 11, 2000. Pp. 106-112.
5. Guerrero Ramos G. El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica. *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistic*, Vol. XVIII, 2013. PP. 115-30.
6. Koessler M. *Les faux-amis des vocabulaires anglais et américains*. Paris: Vuibert, 1975.

7. Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española* (23^a ed.), Madrid: Espasa Calpe, 2014.
8. Resnick M. *Introducción a la historia de la lengua española*. Washington DC.: Georgetown University press, 1981.
9. Quilis A. *La influencia del francés en el habla de los niños españoles emigrantes a Francia*. Madrid: UNED, 2005.
10. Velasco J. Los falsos amigos, adquisición de lenguas y cambio lingüístico. En *Presencia y renovación de la lengua castellana*, Isabel Uzcanga et Al. (eds.), 2001. Pp. 377-383
11. Weinreich U. *Language contact. Findings and problems*. The Hague, Paris y New York: Mouton, 1953.